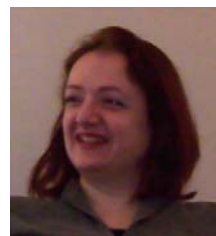


# Mirta Jusic Dovodja

Translator and Interpreter, Media Analyst, Fixer, Stringer  
English to Croatian and Croatian, Bosnian or Serbian to English

Address: Svetosimunska 82, 10000 Zagreb, Croatia  
Phone: +385 1 562 17 12  
GSM/cell: +385 91 594 88 24  
e-mail: [mirta.jusic@zg.t-com.hr](mailto:mirta.jusic@zg.t-com.hr)



## Skills

Professional level translating and simultaneous interpreting. Editing, writing (in Croatian or English), text lay-out, text proofing, transcriptions in English and Croatian, Bosnian, Serbian.

Excellent organizational, administrative, research and interpersonal skills. Media analysis, background, fact finding/checking, generating story ideas, fixing, producing, location scouting, loc. management, organization, contacts with government officials and politicians. Web site, sw localization.

Very advanced PC skills. Driving license.

## Knowledge

- **Foreign Languages:**  
English - excellent; Portuguese – good;  
French, German, Spanish, Italian; Slovenian, Macedonian – enough to read, search the Internet and communicate when I travel.
- **Native:** Croatian.  
Serbian, Bosnian.
- **Life long learning:** numerous seminars and workshops on Marketing, Advertising, Business Communications, Business Consulting and Coaching; MBA at the Henley Management College: Strategic Management, Leadership, Developing and Managing HR, Managing IT
- Art History, Philosophy; Portuguese - Faculty of Philosophy, Zagreb University
- **IT** – very good understanding of developing information systems, databases, custom app. programming, Web technologies; HTML, SEO; DTP, pre-press...

## Experience

### Translating, Interpreting

I started learning English at the age of 5 at the School of Foreign Languages in Zagreb. Private lessons in translation and interpreting by one of the best simultaneous interpreters in Croatia from ages 12 to 16 resulted in my first professional translation from English to Croatian at 16 and first interpreting at an international conference at 19. I put myself through University by translating, interpreting and doing other foreign language related jobs and later made a career out of including my professional-level language services into almost everything I did over the last 20 years.

**Professional Approach to Translation:** for texts that have to be published publicly - three to five passes, including proofreading, spelling checker and editing. Very good collection of dictionaries and a rich reference library on my shelves; excellent Internet research skills.

### **Professional translating and interpreting:**

- Translating and interpreting from English to Croatian
- Translating and interpreting from Croatian, Serbian or Bosnian to English
- Portuguese: often interpreting at sports events Portuguese, Croatian and English in all combinations; written translations from Portuguese to Croatian or English.

## Transcriptions

**Transcriptions** from English, Croatian, Bosnian and Serbian.

Experienced in translating transcriptions, formatting the source transcription and target language translation in tables, which can also include exact time codes.

Skilled and equipped to handle audio files with time code.

Editing audio files. The application I use is Audacity.

## Media-Related:

Media Analysis,  
Media Monitoring,  
Fixing,  
Stringing (Special  
Correspondent),  
Copywriting,  
Content providing

- **Daily Media Analysis, Media Monitoring, translating, interpreting** for the European Community Monitor Mission in Croatia (ECMM), then for the Canadian Battalion of the United Nations Protection Force (UNPROFOR) and then for the UNPROFOR HQ in Zagreb (1991-94)
- **Print** (note: besides the organizational part of the job, my **fixing** always includes translating media broadcasts or articles, researching and summarizing background information and interpreting at interviews)
  - Late 90's: *Bloomberg Business News* and *Chicago Tribune stringer* in Croatia.
  - mid to late 90's: retained for several years by the *Los Angeles Times*, then by *Chicago Tribune*; also fixing for *Baltimore Sun*, *Philadelphia Inquirer*, *Washington Post*, *Detroit Free Press*, *Dagens Nyheter*, *Die Welt*, *Asahi Shimbun*, *Tokyo Shimbun*...
  - Late 80's: freelance **translation** from English to Croatian for Croatian magazines *Danas*, *Start*, *SL* and others.
- **Radio** – 90's: *NPR*, *BBC Radio*; 80's: interpreting (live) at Radio 101
- **TV** – fixing, Assistant Producer, Location Scouting and Loc. Management in Croatia and Bosnia – 90's: for *BBC*, *ITN*, *WTN*, *Visnews*, *ZDF*, *ORF*, *RTP* and other TV networks and agencies.
  - Since January 2009: 2 stories for the Australian national TV network *Channel 7* in Croatia as fixer, location scout and location manager; 1 story in Serbia as producer; research for a British documentary; organizing of the shooting, hiring the crews, location scouting and management for French doc. series *Shadow Fighters* (about resistance movements in Europe) in Croatia, Slovenia and Serbia for the *CinéTélé* production company and the French TV channel *Arte*.
  - January 2012: organizer, fixer and Assistant Producer at the filming of the Zagreb episode of the American reality TV series *International House Hunters*
- **Film** – location scouting, location management and local producer for *Walt Disney Productions*, *US* and *7 Films Cinema* (director Elie Chouraqui), *France* - 5 months in 2011: Translating, PR, media relations, film festival relations and organization at one of the biggest Croatian film production companies *Interfilm*.
- **Web** 1998 - 2006: translated close to 100 web sites from Croatian to English and localized several foreign web sites to Croatian. Content providing and copywriting. Ghost writing.

## Other Professional Experiences

- **Management Consulting**, training and coaching 2003 – 2012; Senior Consultant leading and coordinating teams of consultants on international projects financed by the USAID, GTZ, EU funds and others; consulting SMEs; Member of the Croatian Association of Management Consultants, coordinating its network of business/management trainers and member of the Marketing Committee (until 2012)
- **Marketing and Business Communications** consulting, training and coaching + language services: 1989 – present
  - 5 years running my own translation and language services agency;
  - 8 years owner of a Web /Multimedia / Communications studio, working often for foreign clients.
- **Media:**
  - **Web** 1998 - 2006: editor of web portals, producer of more than 100 web sites
  - **Print** – late 80's: freelance **journalist** for Croatian magazines *Danas*, *Start*, *SL*, correspondent for Slovenian *Telex*
  - **Radio** – mid to late 80's: editor for 6 years at *Radio 101*, Zagreb (the first independent radio in Croatia and second in former Yugoslavia) and freelancing for the 3<sup>rd</sup> program of *Radio Zagreb*